

L'ENNEMI, Criddle
SBMP 1735

SATB
piano

L'Ennemi

text by
Charles Baudelaire

music by
Reed Criddle



Santa Barbara Music Publishing, Inc.

sbmp.com



About the composer

Dr. Reed Criddle is Director of Choral Activities at Utah Valley University, where he conducts the Chamber Choir and Deep Green (tenor-voice choir) and teaches conducting and voice. Twice recipient of the Utah Valley University Faculty Senate Teaching Excellence Award, his compositions and arrangements are available through Earthsongs, Hal Leonard, and Santa Barbara Music Publishing.

As a conductor and U.S. Fulbright Senior Scholar, he has directed ensembles, conducted research, and led workshops throughout Europe, Asia, Cuba, and the United States. Dr. Criddle has served as president of the Utah chapter of the American Choral Directors Association. He has conducted the UVU Chamber Choir at national conferences of ACDA and NCCO.

Dr. Criddle completed a Doctorate of Musical Arts in Conducting at the University of Michigan and Masters of Music in Choral Conducting at the Eastman School of Music. At Stanford University, he received a Masters of Arts in East Asian Studies and Bachelors of Arts in Vocal Performance and Chinese.



recording and rehearsal tracks available at sbmp.com

Commissioned by the Herriman High School Chamber Singers,
Andrew Howden, conductor

L'Ennemi

Charles Baudelaire

Reed Criddle

The musical score is set in 4/4 time with a tempo of quarter note = 56. The piano accompaniment begins with a *mf* dynamic and features a melodic line with triplet patterns in both hands. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) enter with a *mp* dynamic, each singing the lyrics "Ma jeu -" on a note with a triplet of eighth notes. A large "PREVIEW" watermark is overlaid diagonally across the center of the page.



It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
© Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.
Printed in the U.S.A.

nesse ne fut qu'un té-né-breux o-rage, Tra-ver-

nesse ne fut qu'un té né breux o-rage, Tra-ver-

nesse ne fut qu'un té né-breux o-rage, Tra-ver-

nesse ne fut qu'un té né breux o-rage, Tra-ver-

p

sé çà et là par de bril-lants so-leils; Le ton-

sé çà et là par de bril-lants so-leils; Le ton-

sé çà et là par de bril-lants so-leils; Le ton-

sé çà et là par de bril-lants so-leils; Le ton-

9

nerre et la pluie ont fait un tel ra-vage, Qu'il

nerre et la pluie, et la pluie ont fait un tel ra-vage, Qu'il

nerre et la pluie, et la pluie ont fait un tel ra-vage, Qu'il

nerre et la pluie ont fait un tel ra-vage, Qu'il

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

rubato

This musical system contains measures 9 and 10. It features vocal parts and piano accompaniment. The piano part includes triplets and a 'rubato' marking. Dynamic markings alternate between mezzo-forte (mf) and piano (p).

11

reste en mon jar - di - bi - peu de fruits ver-meils. Voi -

reste en mon jar - din bien peu de fruits ver-meils. Voi -

rest en mon jar - din bien peu de fruits ver-meils. Voi -

rest en mon jar - din bien peu de fruits ver-meils. Voi -

molto rit. *f* *f* *f* *f* *molto rit.*

This musical system contains measures 11 and 12. It features vocal parts and piano accompaniment. The piano part includes triplets and a 'molto rit.' marking. Dynamic markings are marked as forte (f).

13 Slower

la que j'ai tou - ché l'au-tomme des i - dé - es, Et qu'il

la que j'ai tou - ché l'au-tomme des i - dé - es, Et qu'il

la que j'ai tou - ché l'au-tomme des i - dé - es, Et qu'il

la que j'ai tou - ché l'au-tomme des i - dé - es, Et qu'il

f *mp*

Slower

PREVIEW

faut em - plo - yer la pelle et les râ - teaux Pour

faut em - plo - yer la pelle et les râ - teaux Pour

faut em - plo - yer la pelle et les râ - teaux Pour

faut em - plo - yer la pelle et les râ - teaux Pour

f *f* *f* *f*

PREVIEW

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
 Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
 © Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.

17

mp

ras - sem - bler à neuf les ter-res in - on - dé - es, Ou l'eau

mp

ras - sem - bler à neuf les ter-res in - on - dé - es, Ou l'eau

8 ras - sem - bler à neuf les ter-res in - on - dé - es,

ras - sem - bler à neuf les ter-res in - on - dé es,

19

Tempo I ♩ = 56

creuse_ des trous grands com - me des tom - beaux.

creuse_ des trous grands com - me des tom - beaux.

8

Tempo I ♩ = 56

mf

21

24

mp
Et qui sait si les fleurs nou-vel - les que je

p
Et qui sait si les fleurs nou-vel - les que je

mp
Et qui sait si les fleurs nou-vel - les que je

mp
Et qui sait si les fleurs nou-vel - les que je

p

26

rê - ve Trou-ve - ront dans ce sol la - vé comme u - ne

rê ve Trou-ve - ront dans ce sol la - vé comme u - ne

8 rê - ve Trou-ve - ront dans ce sol la - vé comme u - ne

rê - ve Trou-ve - ront dans ce sol - vé comme u - ne

28

grè - ve Le my - stique a - li - ment qui fe -

grè - ve Le my - stique a - li - ment, a - li - ment qui fe -

8 grè - ve Le my - stique a - li - ment, a - li - ment qui fe -

grè - ve Le my - stique a - li - ment qui fe -

PREMIER

30 *mf*

rait leur³ vi-gueur?

rait leur³ vi-gueur?

8 rait leur³ vi-gueur? Et *pp*

rait leur³ vi-gueur? Et *pp*

32 rit. *pp* a tempo *mf*

Qui sait... Ô dou -

Qui sait...

8 qui sait...

qui sait...

rit. a tempo *mf*

35

leur!

mf Le Temps man - ge la

mf Le Temps man - ge la vi - e,

37

mp dou -

vi - e,

mf Le Temps man - ge la vi - e,

PREMIER

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
 Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
 © Copyright 2023 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.

p Le Temps man - ge la vi - e,

mf Et l'ob - scur En - ne - mi qui nous ron - ge le

mp

41 *p* Ô dou -

coeur... *p* Le Temps man - ge la

p Ô dou -

coeur... *mf* ...Du

43

leur!

vi - e,

leur!

et se for - ti - fi - e!

sang que nous per-dons croît et se for - ti - fi - e!

pp

pp

pp

pp

46

dou leur...

dou - leur...

dou - leur...

dou - leur...

dou - leur...

rit.

rubato

About the poet

Charles Pierre Baudelaire (April 9, 1821 - August 31, 1867) was an influential French poet with an interest in urban corruption, for which he coined the term "modernité" (modernity). In 1841, he composed his first book of poems - *Les Fleurs du mal* (The Flowers of Evil) - after returning from a trip to Calcutta, India, where his stepfather hoped Charles would learn to abandon the squandering ways of his youth. These poems addressed taboo topics such as lesbianism, mixing sacred and profane love, and the oppressiveness of living (he attempted suicide in the years following his return to France). One of 126 poems in this collection, *L'Ennemi* depicts a garden as a metaphor for the tortured mind. Though Charles does not name the Enemy, he makes frequent reference to the nefarious seductiveness of "*l'Ennui*" (boredom) throughout the collection.

Poetic translation

The Enemy

My youth has been nothing but a dark storm,
Intersected here and there by brilliant suns;
Thunder and rain have wrought such devastation,
That very few ripe fruits remain in my garden.

Now I have reached the autumn of the mind,
And I must work with the shovel and the rake
To gather anew the inundated earth,
Where the rain digs holes as large as tombs.

And who knows if the new flowers I dream of
Will find in this soil washed bare like the shore,
The mystical nourishment that would provide their vigor?

— O misery! O misery! Time eats away at our lives,
And the obscure Enemy that gnaws at our hearts
Grows and is fortified from the blood we lose!

Word-for-word translation

The Enemy

My youth was only a dark storm
Crossed here and there by bright suns
The thunder and the rain have wreaked havoc
May he stay in my garden very few ruddy fruits

Here I have touched the fall of ideas
And that it is necessary use the shovel and the rakes
To bring together anew flooded land
Where the water digs holes large as tombs

And who knows if the new flowers I dream
Will find in this washed soil like a strike
The mystical food who would make their vigor

— O pain! O pain! Time eats life
And the dark Enemy who our gnaws the heart
Some blood that we lose grow and strengthen

Text

L'Ennemi

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé çà et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tapage,
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

Voilà que j'ai touché l'automne des saies,
Et qu'il faut employer la pelle et les râteliers
Pour rassembler à neuf nos terres mondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique élément qui ferait leur vigueur?

— Ô douleur! ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscure Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!

IPA

[lɛnəmi]

[ma ʒœnɛs(ə) nə fy kœ̃ tenebrø→zoraʒ(ə)
traverse sa→e la par də brijã sɔləj
lə tɔnɛ→re la plɥi ɔ̃ fɛ→tœ̃ tɛl ravaʒ(ə)
kil re→stã mɔ̃ zardɛ̃ bjɛ̃ pø də frɥi vɛrmɛj

vvala kə ʒe tufɛ lotɔn(ə) dɛ→zidɛə
e kil fo→tãplwaje la pɛ→le le rato
pur rasãble→ra nœf le tɛrə→zinɔdɛə
u lo krœz(ə) dɛ tru grã kɔmə dɛ tɔbo

e ki se si le flœr nuvelə kə ʒə revə
truvərɔ̃ dã sə sɔ→lave kɔ→mynə grɛvə
lə mistik(ə) alimã ki fœrɛ lœr vigœr

o dulœr o dulœr lə tã mãʒə la viə
e lɔpsky→rɛnəmi ki nu rɔʒə lə kœr
dy sã kə nu pɛrdɔ̃ krwa→tɛ sə fɔrtifiə]



to see complete scores, hear recordings
and discover more music

SBMP.COM

PREVIEW

SBMP 1735 A16

